

Titolo	Terminologia e comunicazione plurilingue nella trasmissione della conoscenza: il settore del legno-arredo
Relatore	Prof.ssa Maria Teresa Zanola
Correlatore	Prof. Massimo Giardina
Autore	Sabina Testa
Anno accademico	2014 - 2015
<p>La tesi si occupa della terminologia del legno-arredo con l'obiettivo di contribuire alla trasparenza della comunicazione in questo settore nelle lingue italiano, inglese e russo.</p> <p>La tesi si compone di quattro capitoli. Nel primo vengono analizzate le fonti a disposizione del mediatore linguistico per acquisire le conoscenze di base del settore e per trovare i traduttori più adeguati. Si tratta per es. delle fonti istituzionali, dei glossari professionali, aziendali e di università e dei cataloghi di aziende del settore.</p> <p>Il secondo capitolo contiene una proposta del sistema concettuale del legno-arredo, elaborato a partire dall'analisi dei termini raccolti nel <i>Dizionario del Mondo Legno & Arredo – Updated Glossary of Wood & Furniture Sector</i>. I contenuti sono suddivisi in sei grandi domini di appartenenza (come per es. materie prime, semilavorati e prodotti finiti) e in una serie di grafici sono riportate le proporzioni tra i singoli domini e sottodomini.</p> <p>Nel terzo capitolo viene esaminata la definizione terminologica, in particolare per quanto riguarda i suoi elementi costitutivi, i principi definitori e le regole della sua redazione.</p> <p>L'ultimo capitolo è dedicato alla riformulazione di una parte del <i>Dizionario</i> che consiste nella costruzione dei glossari relativi a quattro domini scelti. Le schede terminologiche contengono la definizione del termine in italiano (in alcuni casi anche la definizione in inglese e/o in russo) e i traduttori in inglese e in russo.</p>	
<p>The thesis deals with the terminology of wood furniture industry in order to contribute to the transparency of communication in this field in the Italian, English and Russian languages.</p> <p>The thesis made up of four chapters. The first presents an analysis of available sources which can be used by linguistic mediators to acquire basic knowledge of the wood furniture industry and to find the most suitable equivalents in other languages. These sources include, for example, glossaries from terminological institutions and institutions in the field of wood furniture industry, glossaries created by some companies and universities and catalogues of companies operating in the field.</p> <p>The second chapter proposes a conceptual system of wood furniture industry, elaborated on the basis of an analysis of terms contained in the <i>Dizionario del Mondo Legno & Arredo – Updated Glossary of Wood & Furniture Sector</i>. The contents are divided into six large domains (for instance raw materials, semi-finished and finished products) and a number of graphs illustrate the proportions of domains and subdomains.</p> <p>In the third chapter, the terminological definition is examined, in particular as regards its constitutive elements, definitional principles and rules of its writing.</p> <p>The last chapter is devoted to the revision of a part of the <i>Dizionario</i> which consists in the construction of glossaries related to four selected fields. The terminological records contain a definition of a term in Italian (in some cases also a definition in English and/ or in Russian) and its equivalents in the English and Russian languages.</p>	